

Paraschat Wajechi, B'reschit (1BM) 50:1 - 26

-1- 50: 1 Da warf sich Josef über seinen Vater und weinte über ihm und küsste ihn. 2 Und Josef befahl den Ärzten, die in seinem Dienst standen, seinen Vater einzubalsamieren, und die Ärzte balsamierten Israel ein. 3 Darüber vergingen volle vierzig Tage, denn so lange dauert die Einbalsamierung. Und Ägypten beweinte ihn siebzig Tage lang.

-1- פרק נ 1 רִפְלֵל יוֹסֵף עַל־פָּנָי אָבִיו וַיַּבְךְ עַל־יוֹ וַיִּשְׁקַלְוּ: 2 וַיַּצְוֹ יוֹסֵף אֶת־עֲבָדִיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנְתֵּן אֶת־אָבִיו וַיַּחֲנֹתֵן הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל: 3 וַיִּמְלֹא־וּלְוָאַרְבָּעִים יוֹם כִּי כִּי יִמְלֹא יְמֵי הַחֲנֹתִים וַיַּבְכּוּ אֶתְּנוּ מִצְרָיִם שְׁבָעִים יָמִים:

-2- 4 Und die Tage der Trauer gingen vorüber, und Josef sprach zum Hof des Pharao: Wenn ich Gnade in euren Augen gefunden habe, sagt dem Pharao dies: 5 Mein Vater hat mich schwören lassen und gesagt: Sieh, ich muss sterben. In meinem Grab, das ich mir im Land Kanaan angelegt habe, dort sollst du mich begraben. So will ich denn hinaufziehen und meinen Vater begraben. Danach komme ich wieder zurück. 6 Der Pharao sprach: Zieh hinauf und begrabe deinen Vater, wie er dich hat schwören lassen.

-2- 4 וַיַּעֲבֹר יוֹסֵף בְּכִיתּוֹ וַיֹּדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פְּרָעָה לְאָמֵר אִם־נָא מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵיכֶם דְּבָרוֹדָנָא בָּאָזְנִי פְּרָעָה לְאָמֵר: 5 אָבִי הַשְׁבִּיעָנִי לְאָמֵר הַנְּהָא אָנְכִי מֵת בְּקֶבֶר אָשֶׁר כָּרִיתִי לִי בָּאָרֶץ כִּנְעָן שֶׁמֶה תַּקְבְּרָנִי וְעַתָּה אַעֲלָה־הָנָא וְאַקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאַשּׁוֹבָה: 6 וַיֹּאמֶר פְּרָעָה עַלְלָה וַיַּכְרֵב אֶת־אָבִיךְ כַּאֲשֶׁר הַשְׁבִּיעָךְ:

-3- 7 Da zog Josef hinauf, um seinen Vater zu begraben, und mit ihm zogen alle Diener des Pharao, die Ältesten seines Hauses und alle Ältesten des Landes Ägypten, 8 dazu das ganze Haus Josefs, seine Brüder und das Haus seines Vaters; nur ihre Kinder und ihre Schafe und Rinder liessen sie im Land Goschen zurück. 9 Sogar Wagen und Reiter zogen mit ihm hinauf, und der Zug war gewaltig.

-3- 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקֶבֶר אֶת־אָבִיו וַיַּעַל אָתָּו כָּל־עֲבָדִי פְּרָעָה זָקְנִי בֵּיתּוֹ וְכָל זָקְנִי אָרֶץ־מִצְרָיִם: 8 וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחִיו וּבֵית אָבִיו רַק טְפַם וְצָאָנָם וּבְקָרְם עֹזְבָּו בָּאָרֶץ גְּשָׂן: 9 וַיַּעַל עַמּוֹ גַּם־רְכָב גַּם־פְּרָשִׁים וְיִהְיֶה הַמְחַנָּה כְּבֵד מַאֲדָ:

-4- 10 Und sie kamen nach Goren-Atad, das jenseits des Jordan liegt, und hielten dort eine grosse und feierliche Totenklage, und er veranstaltete für seinen Vater eine Trauerfeier von sieben Tagen. 11 Die Bewohner des Landes aber, die Kanaaniter, beobachteten die Trauerfeier in Goren-Atad und sprachen: Da hält Ägypten eine grosse Trauerfeier. Darum nennt man den Ort Awel-Mizrajim; er liegt jenseits des Jordan. 12 Und seine Söhne verfuhren mit ihm so, wie er es ihnen geboten hatte:

-4- 10 וַיָּבֹא עַד־גָּרֹן הַאָפָד אֲשֶׁר בַּעֲבָר הַיַּרְדֵּן וַיַּסְפְּדוּ־שָׁם מַסְפֵּד גָּדוֹל וְכֹבֵד מַאֲדָ וַיַּעֲשֵׂה לְאָבִיו אָבֵל שְׁבָעַת יְמִים: 11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכָּנְעָנִי אֶת־הָאָבֵל בְּגָרֹן הַאָפָד וַיֹּאמֶר אָבֵל־כֹּבֶד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־לְכָן קָרָא שֶׁמֶה אָבֵל מִצְרָיִם אֲשֶׁר בַּעֲבָר הַיַּרְדֵּן: 12 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵיו לְכָן כַּאֲשֶׁר צָוָם:

-5- 13 Seine Söhne brachten ihn in das Land Kanaan und begruben ihn in der Höhle des Felds Machpela, des Feldes, das Awraham als Grabbesitz von Efron, dem Hetiter, gegenüber Mamre gekauft hatte. 14 Nachdem Josef seinen Vater begraben hatte, kehrte er nach Ägypten zurück, er und seine Brüder und alle, die mit ihm hinaufgegangen waren, um seinen Vater zu begraben. 15 Und die Brüder Josefs sahen, dass ihr Vater gestorben war, und sie sprachen: Wenn nun Josef uns feind ist und uns all das Böse vergilt, das wir ihm angetan haben?

-5- 13 וַיִּשְׁאַו אָתָּו בְּנֵיו אֶרְצָה כִּנְעָן וַיַּקְרֵב אָתָּו בַּמְעָרָה שֶׁדָּה הַמְכְפָלָה אֲשֶׁר קָנָה אֶבְרָהָם אֶת־הַשְׁדָּה לְאַחֲזָת־קֶבֶר מִאת עַפְרָן הַחַתִּי עַל־פָּנִי מִמְּרָא: 14 וַיַּשְׁבֵּט יוֹסֵף מִצְרִימָה הָיוֹא וְאָחִיו וְכָל־הָעָלִים אָתָּו לְקֶבֶר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קֶבֶר אֶת־אָבִיו: 15 וַיַּרְא אָחִיד־יוֹסֵף כִּי־מֵת אָבִיהם וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׁטַמֵּנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יִשְׁבֵּן אֶת־כָּל־הַרְבָּעָה אֲשֶׁר גַּמְלָנוּ אָתָּו:

-6- 16 So liessen sie Josef sagen: Dein Vater hat vor seinem Tod geboten: 17 Dies sollt ihr zu Josef sagen: Ach, vergib deinen Brüdern ihr Verbrechen und ihre Verfehlung, denn Böses haben sie dir angetan. Nun vergib den Dienern des Gottes deines Vaters ihr Verbrechen. Josef aber weinte, als sie zu ihm redeten. 18 Dann gingen seine Brüder selbst hin, fielen vor ihm nieder und sprachen: Sieh, wir sind deine Sklaven.

-6- 16 וַיַּצְוֹ אֶל־יוֹסֵף לְאָמֵר אֶבְיךְ צֹה לִפְנֵי מֹתָה לְאָמֵר: 17 כִּה־הָתָאָמָר לְיוֹסֵף אָגָא שָׁא נָא פְּשָׁע אָחִיךְ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גָּמְלוֹךְ וְעַתָּה שָׁא נָא לְפְשָׁע עֲבָדִי אָלָתִי אָבִיךְ וַיַּבְךְ יוֹסֵף בְּדָבָרָם אָלָיו: 18 וַיַּלְכֵל גַּם־אָחִיו וַיִּפְלֹא לִפְנֵיו וַיֹּאמֶר הַנְּנוּ לְכָן לְעֲבָדִים:

Paraschat Wajechi, B'reschit (1BM) 50:1 - 26

-7- 19 Josef aber sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Bin ich denn an Gottes Statt? 20 Ihr zwar habt Böses gegen mich geplant, Gott aber hat es zum Guten gewendet, um zu tun, was jetzt zutage liegt: ein so zahlreiches Volk am Leben zu erhalten. 21 So fürchtet euch nicht! Ich will für euch und eure Kinder sorgen. Und er tröstete sie und redete ihnen zu Herzen.

-7- 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֱלֹהִים כִּי
הַתְּהִת אֱלֹהִים אָנִי: 20 וְאַתֶּם חַשְׁבָתֶם עַלְיָה
אֱלֹהִים חַשְׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשָׂה כִּי
לְהַחַיָּת עַמְּךָ: 21 וְעַתָּה אֱלֹהִים אָנֹכִי
אֲכַלְּכֶל אֶתְכֶם וְאַתְּ טְפַכָּם וַיְנַחֵם אֶתְכֶם וַיְדַבֵּר
עַלְלֵיכֶם:

-Maftir- 22 Josef aber blieb in Ägypten, er und das Haus seines Vaters. Und Josef lebte hundertzehn Jahre. 23 Und Josef sah von Efraim Söhne in der dritten Generation; auch die Söhne des Machir, des Sohns von Manasche, wurden auf den Knien Josefs geboren. 24 Dann sprach Josef zu seinen Brüdern: Ich sterbe nun. Gott aber wird sich euer annehmen, und er wird euch aus diesem Land hinaufführen in das Land, das er Awraham, Jizchak und Jakow zugeschworen hat. 25 Und Josef liess die Söhne Israels schwören und sprach: Wenn Gott sich euer annehmen wird, dann führt meine Gebeine von hier mit hinauf. 26 Und Josef starb, hundertzehn Jahre alt. Und sie balsamierten ihn ein, und er wurde in Ägypten in einen Sarg gelegt.

-Maftir- 22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרָיִם הוּא וְבֵית אָבִיו
וַיַּחֲיֵי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים: 23 וַיֵּרֶא יוֹסֵף
לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מַכִּיר בְּנֵם נְשָׁה
יָלְדוּ עַל-בָּרְכֵי יוֹסֵף: 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֱלֹהִים
אָנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקַד יִפְקַד אֶתְכֶם וְהַעֲלָה
אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֱלֹהִים אֲשֶׁר נִשְׁבָּע
לְאֶבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: 25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר פָּקַד יִפְקַד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וְהַעֲלָתֶם אֶת-עַצְמֹתִי מִזֶּה: 26 וַיָּמָת יוֹסֵף
בְּנֵם מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיִּחְנֹטוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁמַשְׁ בָּאָרוֹן
בְּמִצְרָיִם: חֹזֶק